

CA1
SS
-Z116

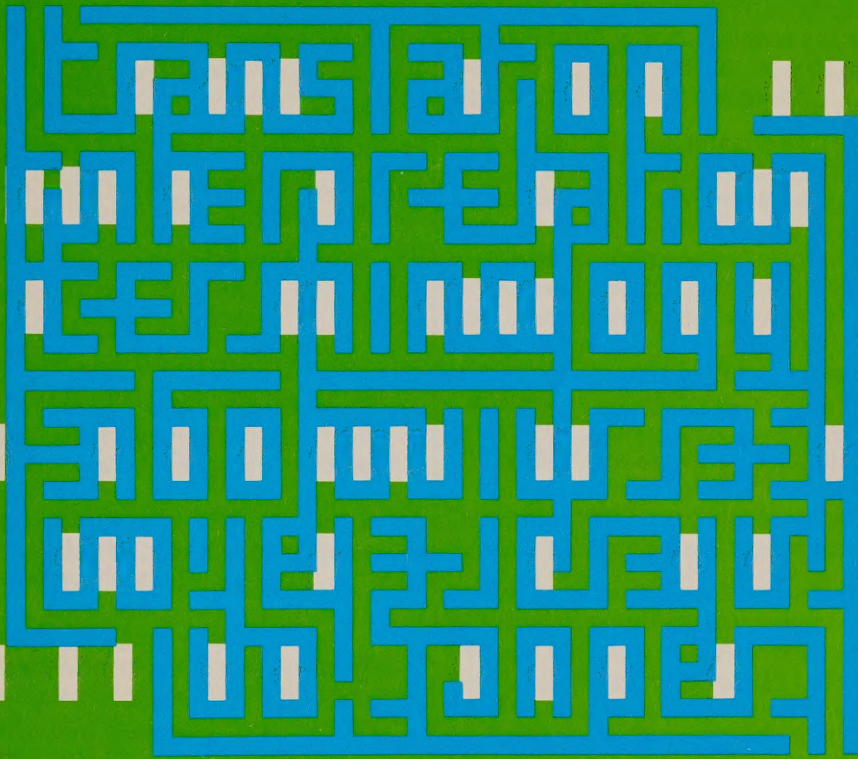
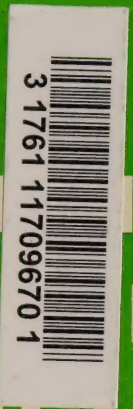


Secretary
of State

Secrétariat
d'État

Gouvernement
Publications

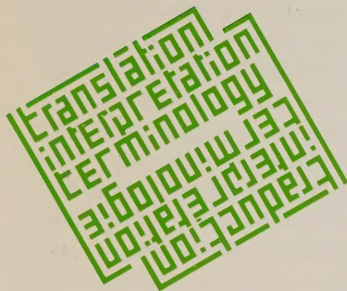
TERMIUM



Canada

Prepared by Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5





Mandate

The Canadian Government Terminology Bank was established late in 1974, after Cabinet had made the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State responsible for "verifying and standardizing English and French terminology used throughout the federal Public Service and in all government agencies reporting to the Parliament of Canada."

Fulfilment of this mandate required, among other things, the organization and promotion of terminology research projects, the establishment of a term bank for the purpose of increasing the efficiency of translation services in all fields, and the development of co-operative ties with language research and standardization centres across Canada and abroad.

The Translation Bureau's mandate was extended following a Cabinet decision in 1983 to include responsibility for promoting Canada's two official languages. The Bank is now recognized as a tool for promoting bilingualism in the private sector and among the general public, and encouraging the use of appropriate French terminology in technical and other areas.

Background

The Bureau's initial data base came from two sources: the 150,000 records in the University of Montreal's computerized terminology bank and the hundreds of thousands of terminology records accumulated by Bureau translators over the years.

The University of Montreal bank (TERMIUM), the product of five years of research and development, was acquired by the Department of the Secretary of State at the end of 1975. It had been created primarily as a translation tool and was therefore best suited to the Bureau's needs. In January 1977, once the necessary adaptations to the software had been made (resulting in the second generation of TERMIUM), the system was transferred to a central computer at the Department of Energy, Mines and Resources in Ottawa. Duplicate records were eliminated, inaccurate information was screened out and records pertaining to the same concept were consolidated. By the end of December 1980, the Bank contained approximately 600,000 records, all accessible online.

It soon became evident that, because of the limited technical possibilities of this second generation system and the expanding network of TERMIUM users both in Canada and abroad, a new system would be required. Consequently, from 1982 to 1985, the Department of the Secretary of State developed its own third generation system using the BASIS software package in conjunction with Telidon technology which permits the use of menus and colour graphics. A computer was also purchased in order to ensure that the Bank's needs would be served and to facilitate access to information by users.

Following the conversion of data to the new system, the number of records accessible in the Bank totalled approximately 750,000, representing some 1.7 million terms.

Basic Orientations

While the screening operations for the Bank were being carried out, the Bureau set to work establishing the principles that would govern the management and expansion of the TERMIUM Bank, with regard to both its structure and use.

■ Concept-oriented Approach

The first principle concerns the entry into the computer of concept-based records, that is, records that, contrary to previous models, proceed from a concept to its designation and not from the designation of a concept in one language to its designation in another.

This approach makes it possible to enter on a single record the different designations used for a given concept (synonyms, abbreviations, spelling variants, etc.) and to confine the addition of records solely to those that deal with a new concept.

■ Common Tool

The TERMIUM software has the advantage of being very flexible in application, which satisfies the Bank's objective of universality; indeed, it is hoped that TERMIUM will one day become the common tool of all users, serving not only the 1,200 translators employed by the Bureau but also the whole of the federal Public Service as well as a number of other clients.

■ Co-operative Endeavor

Although the TERMIUM Bank remains the property of the Government of Canada, other organizations contribute to its operation. Its clients are not only users of a service, but also suppliers of data, contributing their knowledge and experience to the build-up of the central data base either by adding new records or by upgrading existing data. The Bureau also plans to exchange terminological data, by means of tapes and other devices, with

specialized linguistic data banks such as those of Quebec's Office de la langue française, the Commission of the European Communities, the Federal Republic of Germany, the multinational Siemens company, and various linguistic services in the private sector. Outside participation is particularly important if duplication of research is to be avoided and if the proliferation of terms expressing the same concept is to be controlled.

■ Continual Upgrading

Despite the varying degrees of reliability and completeness of the records loaded and the fact that the single-concept principle is applied to only part of the Bank, it was established that all terminology records, no matter how incomplete, contain potentially valuable information. They therefore merit loading into the Bank, provided users are made aware of any records that might contain incomplete data and provided they agree to help improve less complete records. In other words, the Bank is upgraded through use.

■ Structure

The development of this third generation led to the name of the Canadian Government Terminology Bank being changed to the TERMIUM Bank. The selection of this new name, which is more appealing and lends itself better to the publicity surrounding the Bank, is the first step in the process to make TERMIUM's data base available to an increasing number of people.

The TERMIUM Bank now consists of four linguistic data collections and one documentary data base. The linguistic data collections are the following:

■ Terminology Data Collection

This data collection, containing bilingual English-French terminology records, is subdivided into three files:

- the Single-concept File, reserved for revised records in which the data provided is sufficiently complete to confirm the equivalence of the entry terms;
- the Main File, reserved for revised, preferably single-concept records, containing terminological information which is not sufficiently complete to demonstrate fully the equivalence of the entry terms;
- the Working File, divided into compartments which may contain multi-concept, incomplete or unrevised records.

■ Multilingual Data Collection

This data collection, established primarily for use by the Bureau's Multilingual Services Directorate and for exchange of information with other linguistic data banks, is subdivided into three files. Records must contain pairs of terms, one of which must be English or French and the other German or Spanish (the latter are the two foreign languages incorporated in TERMIUM at the present time). Terms and their equivalents are provided for the most part by Multilingual Services Directorate translators.

■ Proper Names Data Collection

This data collection contains records whose entries are proper names. The most common examples are names of organizations, committees, programs and places, trade names and official titles of acts, regulations and documents.

■ Translation Problems Data Collection

This data collection contains records on problems relating to translation (such as phraseology, prov-

erbs and sayings) and to language (such as meanings of words or phrases, morphology, syntax and style).

The TERMIUM Bank also contains a Documentation Data Base which is used for online decoding of source codes appearing on terminology records and to provide users with full bibliographical references as well as document locations from the approximately 25,000 bibliographical records which are stored in UTLAS (University of Toronto Library Automation System).

Implementation

A number of different activities and resources are involved in the implementation of the system which supports the TERMIUM Bank. They include:

■ Screening

Initially, the data base was screened in a systematic fashion; now, however, records are screened in the course of projects undertaken to satisfy specific client needs. Terminologists consult the Bank at the start of each research assignment and later record their findings on records that, upon being loaded, replace the entries that have been made superfluous. The screening process is thus an ongoing one, in keeping with the need to optimize services provided by the Bank.

■ Data Classification

Extensive research in a variety of projects has demonstrated the inadequacy of documentary classification schemes when applied to terms. The Translation Bureau has therefore chosen to use the TERMIUM classification scheme which originated with the Banque de terminologie de l'Université de Montréal and was specially developed for the classification of terminological data.

This three-level classification system is based on the letters of the alphabet, each of which constitutes the heading of a class. The 26 classes form the basis of the system and cover the main fields of activity (for example, medicine, administration) that generate terminology. Each class may be subdivided into 26 divisions, representing the main subfields of activity, and each division in turn may be subdivided into 26 sections or specific subfields. Thus, section NCE (Eye Surgery) belongs to division NC (Surgery) which is a subdivision of class N (Medicine).

This classification tool is designed to facilitate the retrieval of specialized sets of data from the Bank. Theoretically, the system provides for the creation of up to 17,500 sections. The built-in hierarchy allows for the retrieval of either very limited subsets of data (eye surgery, for example) or very large ones (such as the field of medicine).

Operation of the Bank

The operation of the TERMIUM Bank is dependent on a network of terminologists and specialists connected with the Bank via a series of terminals, and on data entry and querying methods adapted to the type of terminological information processed.

■ Network of Researchers

The research network includes some one hundred Bureau terminologists whose work methods are based on universally accepted principles of terminological research. Other participants include translation units of the Bureau and terminologists, translators and editors employed by outside users of the Bank.

Terminology sections regularly receive research requests from clients throughout the network. These requests are then forwarded to terminologists specializing in the subject field in question and the research findings are stored in TERMIUM. In addition, data received from clients at various points of the network are loaded into the Bank, enabling everyone to benefit even though some findings may be only tentative.

■ Network of Terminals

Expansion plans for the TERMIUM Bank call for installation of the maximum number of terminals possible in order to provide access to the data base for all Bureau translators, federal employees and various categories of outside clients. In addition to federal departments and agencies, outside users include provincial governments, national and international organizations, municipalities, universities, research institutions and private companies.

Terminal hookup requests are examined on the basis of need and in the light of the principles of co-operation outlined above. The fixed costs of the Bank (systems development, research and data processing) are borne exclusively by the Translation Bureau. Users are responsible for operating costs, i.e. purchase or rental of the terminal, use of telephone lines and computer time.

Some terminals are linked directly to the computer, while others are linked by telephone. It is therefore possible to use almost any type of terminal, word processor or microcomputer to consult the Bank. The Bank's terminals can also be used to consult other data banks (allowing access, for example, to computerized terminology available from other organizations in Canada or abroad).

■ The Record

The terminology record contains various blocks of information, among which are found basic elements such as the entry terms in each language, contexts or definitions, sources, subject fields, author and date. The data collection to which the record belongs is also indicated as well as any noteworthy comments about any of its terms.

These records may be output in continuous format (first one language, then the other) or in parallel format (the two languages placed side by side), depending on the user's wishes. The user may also determine the quantity of information received; he or she may wish, for example, to see the entire record or only the entry terms in both languages.

Certain records may include a graphic as support for a given term. These computer graphics are accessible only to users with suitably equipped terminals. Users without access to such terminals may obtain hard copies of the graphics from the Translation Bureau's Terminology Directorate.

■ Querying

The TERMIUM Bank was designed primarily to meet translation needs, that is, to provide immediate answers for terms queried individually (as opposed to entire vocabularies).

For this reason a direct communication mode was provided which allows users to key in a term or group of terms and immediately obtain one or more records on a video display screen or print-out.

Data may also be accessed via an offline print service which, though more time-consuming, allows the user to obtain, in the form of computer listings, bilingual glossaries or large numbers of

records retrieved by subject field, originator or a combination of these.

Each user has a user name and password as well as a personalized profile that determines how he or she is allowed to query TERMIUM. A series of menus displayed by the system enables the user to obtain an answer promptly and easily. If the term requested is a complex unit not available in the Bank, a search may be carried out for a part of the term requested, or the computerized index may be consulted to locate a related term or one with a different spelling.

In addition, TERMIUM can be consulted through the telephone information service (SVP) which will query terms phoned in (or, in some cases, submitted in writing) by clients who do not have a terminal.

■ Terminology and Bibliographical References

The presence of source codes on terminology records enables users to identify both the sources and the bibliographical references for the terminological data given. Source codes are assigned to all acquisitions by the Bureau's Documentation Directorate. The source code file thus developed provides a means of decoding source information, obtaining bibliographical data and locating material both within and, in many cases, outside the Bureau.

Continuing Development

Only a brief overview of the enormous undertaking that the TERMIUM Bank represents has been given in this brochure.

Like language itself and the terminology people use, the Bank is constantly evolving. Those who created it have attempted to make it as flexible a tool as possible to allow for constant updating and improvement. It is a co-operative venture, and its progress will continue to depend on the co-operative efforts of all those who contribute to its operation.

Further Information

Further information on TERMIUM may be obtained by writing to the following address:

Terminology Directorate
Terminology and Documentation Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



■ Terminologie et bibliographie

L'indication du code de source sur les fiches permet d'identifier à la fois une source et sa référence bibliographique. Ce code est attribué systématiquement à tout document acquis par la Direction de la documentation du Bureau. Le fichier ainsi établi sert au décodage des sources, au repérage des notices bibliographiques et à la localisation des documents à l'intérieur du Bureau comme, dans bien des cas, à l'extérieur.

Une évolution constante

La présente brochure n'a donné qu'un aperçu de cette vaste entreprise qu'est la banque TERMINIUM.

Tout comme la langue elle-même et la terminologie qu'elle emploie, la Banque est en constante évolution. Ses concepteurs ont cherché à lui donner toute la souplesse possible pour pouvoir la raffiner et la mettre continuellement à jour. Il s'agit d'une entreprise collective dont le succès repose sur la collaboration de ses nombreux partenaires.

Autres renseignements

On peut obtenir tout autre renseignement sur TERMINIUM à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie
Direction générale de la terminologie
et de la documentation
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

nal et l'utilisation du temps machine et des lignes de télécommunication.

Certains terminaux sont reliés directement à l'ordinateur. Les autres sont connectés à la Banque par liaison téléphonique. Il est donc possible d'utiliser à peu près n'importe quel type de terminal, de machine de traitement de texte ou de micro-ordinateur pour consulter la banque TERMINUM. Inversement, les terminaux de la Banque peuvent donner accès à d'autres bases de données (par exemple, la terminologie informatisée d'autres organismes au Canada ou à l'étranger).

■ La fiche

La fiche de terminologie comprend divers blocs d'information comme les vedettes dans chacune des langues, les contextes ou définitions, les sources, les domaines, l'auteur et la date. La fiche porte également la mention du fonds de données où elle a été classée, ainsi que toute observation que l'auteur de la fiche juge utile d'ajouter. Lorsqu'il interroge, l'utilisateur choisit de recevoir les données en continu ou en parallèle, c'est-à-dire que les renseignements relatifs à une langue sont affichés à la suite ou à côté de ceux de l'autre langue. Il peut restreindre l'information, c'est-à-dire ne faire sortir qu'une partie de la fiche au lieu de l'obtenir au complet.

Les utilisateurs munis du terminal approprié peuvent avoir accès à des graphiques accompagnant certaines fiches. Les autres peuvent obtenir une copie-papier de ces graphiques en s'adressant à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions.

■ L'interrogation

La Banque de terminologie a été conçue d'abord pour les besoins de la traduction, c'est-à-dire pour

fournir des réponses immédiates à une interrogation ponctuelle portant sur des termes plutôt que sur des ensembles terminologiques.

Une communication en direct a donc été prévue, qui permet à l'utilisateur de recevoir immédiatement, sur écran ou sur imprimé d'ordinateur, ou plusieurs fiches en réponse à sa demande concernant un terme ou une série de termes. La communication peut également se faire en différé, en vue de l'obtention de lexiques ou de vocabulaires bilingues, ou encore de sorties massives, comme c'est le cas pour les interrogations par paramètres (domaine ou auteur ou toute autre combinaison de données). La réponse est fournie dans un délai raisonnable, sous forme de listing par imprimante.

Chaque utilisateur possède son propre code d'utilisateur et son mot de passe correspondant à une série de permissions définies dans son profil d'usager. Dans la plupart des cas, il trouve facilement et rapidement la réponse à ses questions grâce aux menus d'interrogation que le système lui présente. Cependant, si le terme demandé est une unité complexe pour laquelle il n'y a pas de réponse en banque, l'usager peut procéder au découpage de ce terme en unités plus simples. Il peut également consulter l'index informatisé pour repérer un terme voisin ou les graphies différentes de l'expression recherchée.

TERMINUM est également accessible par le truchement du service de renseignements terminologiques (SVP), qui reçoit les demandes par téléphone, occasionnellement par écrit, et qui interroge la Banque pour le compte du client qui n'y est pas relié.

s'agit de la classification TERMIUM dont la première version a été créée par les artisans de la Banque de terminologie de l'Université de Montréal.

Ce système possède une structure logique à trois

niveaux et à cadre alphabétique : 26 classes

forment l'armature du classement et embrassent les domaines fondamentaux (administration, médecine, etc.). Chaque classe comporte un certain nombre de divisions (26 au maximum) qui identifient les principales aires d'activité à l'intérieur d'une classe, et chaque division est à son tour subdivisée en sections représentant autant d'ensembles terminologiques spécialisés. Ainsi, la section NCE (Chirurgie de l'œil) appartient à la division NC (Chirurgie) qui est une subdivision de la

classe N (Médecine).

Cette classification présente toute la souplesse nécessaire pour permettre l'extraction de sous-ensembles spécialisés. Théoriquement, on pourrait y trouver 17 500 subdivisions. Grâce à son organisation hiérarchique, il est possible de repérer dans la Banque des ensembles cohérents qui peuvent être soit restreints (chirurgie de l'œil), soit vastes (toute la médecine).

L'exploitation

L'exploitation de la banque TERMIUM repose notamment sur un réseau de recherche formé de terminologues et de spécialistes qui sont reliés à la Banque par terminal, ainsi que sur des méthodes de saisie et d'interrogation adaptées à la nature de l'information terminologique.

■ Le réseau de terminologie

Il comprend d'abord la centaine de terminologues du Bureau, qui suivent une méthodologie repo-

sant sur des principes directeurs universellement reconnus. Les autres participants sont les équipes de traduction du Bureau et les terminologues, traducteurs et rédacteurs des services extérieurs qui utilisent la Banque.

Les sections de terminologie reçoivent régulièrement des demandes de recherche de la part des clients du réseau. Ces demandes sont ensuite transmises aux terminologues spécialisés dans les domaines visés. Les résultats de ces recherches terminologiques sont chargés en banque.

De plus, l'emmagasinement de données provenant du réseau permet à tous de profiter des travaux de chacun, même lorsque les données fournies ne sont que provisoires.

Le réseau de terminaux

Le plan d'expansion de la banque TERMIUM prévoit l'installation du plus grand nombre de terminaux possible, pour fournir l'accès aux données à toutes les équipes de traducteurs du Bureau, aux fonctionnaires de l'administration fédérale et à diverses autres catégories de clients au pays et à l'étranger: administrations provinciales, municipales, organismes spécialisés nationaux et internationaux, universités et institutions de recherche et entreprises privées.

Les demandes de raccordement à la Banque sont examinées en fonction des besoins et à la lumière des principes de coopération dont il a été question précédemment.

Les frais fixes de la banque TERMIUM (développement du système, recherche et traitement des données) sont à la seule charge du Bureau des traductions. Les usagers assument les frais d'exploitation, à savoir l'achat ou la location du terminal.

La banque TERMIUM comprend maintenant quatre fonds linguistiques et une base de données documentaires. En voici un aperçu.

■ Le Fonds terminologique

Ce fonds contenant des fiches de terminologie bilingues (anglais-français) comprend trois fichiers :

- le fichier unidirectionnel, qui regroupe les fiches révisées dont les données permettent de juger de la justesse de l'équivalence des termes;
- le fichier principal, qui comprend des fiches révisées, de préférence unidirectionnelles, mais dont les données incomplètes ne permettent pas de démontrer clairement l'équivalence des termes;
- le fichier de travail, qui est divisé en tiroirs et contient des fiches incomplètes, multinationnelles ou non révisées.

■ Le Fonds multilingue

Ce fonds de données, composé de trois fichiers, est surtout destiné à la Direction des services multilingues du Bureau des traductions et permet un échange d'information avec d'autres banques de données linguistiques. Toute fiche du Fonds multilingue doit comprendre une paire de termes dont l'un doit être anglais ou français et l'autre allemand ou espagnol (langues étrangères exploitées pour l'instant). La plupart de ces fiches proviennent des traducteurs de la Direction des services multilingues.

■ Le Fonds d'appellations

Ce fonds regroupe les fiches dont les vedettes sont des noms propres. Les types les plus courants d'appellations sont les appellations commerciales, les toponymes, les noms d'organismes, de comités et de programmes ainsi que les titres de documents et les normes officiels de lois et de règlements.

■ Le Fonds de difficultés de traduction

Ce fonds contient des fiches portant sur des problèmes de traduction (phraséologie, proverbes et dictons); celles-ci traitent aussi de problèmes de langue (sémantique et bon usage, morphologie, syntaxe et stylistique).

La banque TERMIUM comprend aussi la Base de données documentaires qui permet le décodage en direct des mentions de sources figurant sur les fiches, l'obtention de références bibliographiques complètes et la localisation de quelque 25 000 ouvrages classés dans UTLAS (University of Toronto Library Automation System).

■ La mise en œuvre

La mise en œuvre du système sous-jacent à la banque TERMIUM comprend diverses activités et exige certaines ressources, dont voici un bref aperçu.

■ L'épuration

Systématique au début, l'épuration des fiches terminologiques se fait maintenant à l'occasion de travaux opérationnels visant à répondre à la demande des clients. Les terminologues consultent la Banque avant d'entreprendre une recherche. Au cas où celle-ci s'impose, ils consignent le résultat de leurs travaux sur des fiches qu'ils versent dans la Banque et qui remplacent les fiches dévues superflues. L'épuration se fait donc progressivement, compte tenu des besoins de rentabilisation des services fournis par la Banque.

■ Le classement des données

De nombreuses recherches ont démontré l'insaisissabilité de classer convenablement des termes de la même manière que l'on classe des documents. C'est pourquoi le Bureau des traductions a été amené à se doter d'une classification adaptée tout spécialement aux données terminologiques. Il

Après la conversion des données à ce nouveau système, la Banque compte environ 750 000 fiches, ce qui représente quelque 1 700 000 termes.

Les orientations fondamentales

Parallèlement aux travaux d'épuration de la Banque, le Bureau a précisé les grandes orientations qui doivent présider à la gestion et à l'expansion de la banque TERMIUM, tant dans sa structure et son organisation que dans son utilisation.

La notion exprimée

Le premier principe vise à la mise en mémoire de fiches notionnelles, c'est-à-dire qui partent d'une notion pour aller à une appellation, et non d'une appellation de la notion dans une langue pour aller à une autre appellation dans une autre langue.

Cette approche permet de regrouper sur un même support les appellations qui se rapportent à la notion traitée (synonymes, abréviations, variantes orthographiques, etc.) et de limiter l'ajout de fiches à celles qui portent uniquement sur une nouvelle notion.

Une mémoire commune

Le logiciel de TERMIUM offre une grande souplesse d'application et répond à l'objectif d'universalité de la Banque : TERMIUM devient la mémoire commune de tous ses utilisateurs. Il desservira non seulement les 1 200 traducteurs du Bureau mais aussi l'ensemble de l'administration fédérale et nombre d'autres « clients ».

Une exploitation coopérative

Si la banque TERMIUM demeure la propriété du gouvernement canadien, son exploitation fait appel à la coopération. Ses clients ne sont pas seulement des utilisateurs qui achètent un service; ils sont aussi des fournisseurs de données. Ils sont

Un perfectionnement progressif

ainsi appelées à contribuer par leurs connaissances, à l'alimentation du fonds commun, soit par l'apport de nouvelles fiches, soit par la mise à jour des données existantes. De plus, le Bureau compte échanger de l'information sur bandes magnétiques ou par d'autres moyens avec des centres de terminologie comme ceux de l'Office de la langue française du Québec, la Commission des communautés européennes, la République fédérale d'Allemagne, la société multinationale Siemens ainsi qu'avec divers services linguistiques du secteur privé. La participation des clients de l'extérieur est importante, car elle permet d'éviter une duplication des travaux de recherche et de limiter le nombre de termes désignant une même notion.

Une structure souple

Les fiches emmagasinées ont une fiabilité et une exhaustivité qui varient et le principe de l'unionnabilité n'est appliqué qu'à une partie de la Banque. Il a été établi qu'une fiche, même incomplète, présente toujours une certaine utilité. Elle mérite ainsi d'être mise en mémoire et utilisée, à la condition toutefois qu'elle comporte une mise en garde et qu'il soit entendu que chaque usager a le devoir de veiller à l'amélioration des fiches moins complètes. C'est à l'usage que la Banque se perfectionne.

Le développement de ce nouveau système de troisième génération devait amener la Banque de terminologie du gouvernement canadien à changer de nom; elle s'appelle maintenant la banque TERMIUM. L'adoption de ce nouveau nom, plus attrayant et se prêtant mieux à une certaine publicité sur la banque, prépare en quelque sorte une période de diffusion plus large de la base de données.



Le mandat

La mise sur pied de la Banque de terminologie du gouvernement canadien remonte à la fin de 1974, alors que le Cabinet fédéral confiait au Bureau des traductions du Secréariat d'Etat le mandat de « vérifier et de normaliser la terminologie anglaise et française dans la fonction publique fédérale et chez tous les corps publics qui dépendent du Parlement du Canada ».

Ce mandat sous-entendait, entre autres choses, l'organisation et l'encouragement des travaux de terminologie, l'établissement d'une banque de termes et d'équivalences pour accroître l'efficacité de la traduction dans tous les domaines, ainsi qu'une collaboration avec tous les centres de recherche et de normalisation linguistique, à l'étranger comme au Canada.

Depuis 1983, à la suite d'une décision du comité compétent du Cabinet, le mandat du Bureau des traductions s'est étendu à la promotion des langues officielles. La banque TERMIUM est maintenant reconnue comme un outil de promotion du bilinguisme dans le secteur privé et même dans le grand public; elle fa-

Historique

vorise également l'emploi d'une terminologie française de bonne qualité dans les domaines techniques et autres.

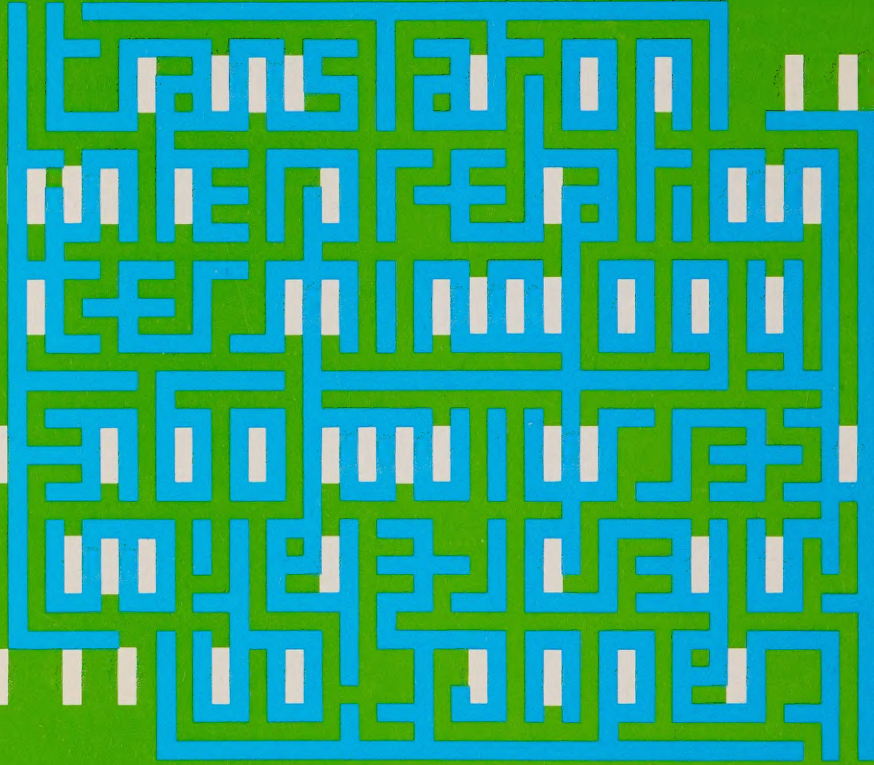
Le Bureau des traductions a établi son premier fichier de base à partir de deux sources : les 150 000 fiches de la banque de terminologie informatisée de l'Université de Montréal et les centaines de milliers de fiches accumulées au cours des ans par ses propres traducteurs.

Objet de cinq années de recherche et de développement, la banque de l'Université de Montréal (TERMIUM) a été acquise par le Bureau à la fin de 1975 parce qu'elle était conçue à des fins de traduction et répondait le mieux aux besoins du Bureau. En janvier 1977, après certaines transformations du logiciel, le système a été transféré sur l'ordinateur du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, à Ottawa. Une épuratoire des fiches versées massivement dans la Banque a permis d'éliminer les doubles emplois et les inexactitudes et de regrouper sur une seule fiche tous les éléments se rapportant à une même notion. À la fin de décembre 1980, la Banque contenait 600 000 fiches, toutes accessibles en direct.

Il devint bientôt clair que ce système de deuxième génération, aux possibilités techniques illimitées, ne correspondait plus aux besoins d'un réseau d'utilisateurs en pleine expansion autant à l'étranger qu'au Canada. Par conséquent, de 1982 à 1985, le Secréariat d'Etat a développé son propre système de troisième génération à partir du progiciel BASIS et de la technologie Téliidon qui permet d'utiliser des menus et des graphiques de couleur. Il a aussi fait l'acquisition d'un ordinateur afin de mieux répondre aux besoins de la Banque et de faciliter l'accès à l'information.

Préparé par la Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

© Ministère des Approvisionnements et Services
Canada 1985
N° de cat. S 53-3/2-1985
ISBN 0-662-53605-3



TERMIUM

